

## **Секция «Теория, история и методология перевода»**

### **Стратегии перевода субтитров и технические ограничения на примере фильма режиссёра Энга Ли Носова Алёна Михайловна**

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа  
перевода (факультет), Москва, Россия  
E-mail: mrs.lennika@yandex.ru*

Субтитрование в отличие от традиционных форм перевода - предмет некоторых ограничений, связанных с техническими сторонами и особенностями оборудования для написания субтитров.

Чтобы не нарушать эти ограничения, люди, занимающиеся написанием субтитров, применяют различные стратегии для донесения сюжета или содержания до целевой аудитории, тем самым, выстраивая связь между культурой и технологиями, в контексте перевода.

В данной работе, главным образом, внимание акцентировано на процессе перевода диалогов с китайского на английский язык. В качестве примера использован фильм выдающегося китайского режиссера Энга Ли. Сосредоточимся на переводческих стратегиях в субтитровании и попытаемся ответить на вопрос: Меняют ли технологии «лицо» перевода?

Фильм «Крадущийся тигр, затаившийся дракон»- материал исследования данной работы, объект исследования - 6 вариантов английских субтитров, используемых в Китае (в том числе в Гонконге и на Тайване), а так же американские и британские версии.

Стратегии перевода в китайской версии фильма:

1. Что касается особенностей китайских культурологических реалий, то при переводе всегда сложно найти точный эквивалент в языке перевода. Для решения такого рода проблем переводчики могут использовать другое известное выражение для передачи смысла.
2. Опускание или перефразирование некоторых текстов: как писал Ян Иварссон «переводчик может опускать ту информацию, которая не является необходимой для понимания диалога» и «иногда парафразы неизбежны, в случае, если нельзя полностью опустить то, что было сказано». Обычно переводчики используют один из таких способов, чтобы их многословные диалоги превратить в короткие субтитры.
3. Сжатие текста. Например, Иварссон обращал внимание, что «за несколько секунд можно сказать вдвое, а то и втрое больше, чем есть места для субтитров». В таком случае, слишком длинный диалог может быть сжат переводчиком, для избавления от лишней информации.
4. Пропуск элемента высказывания. Согласно Иварссону в праве «спокойно опускать слова, которые не несут никакой смысловой нагрузки».

5. Упрощение текста. Переводчики, согласно Иварссону, могут «использовать упрощенные синтаксические конструкции взамен сложных, когда это необходимо, в таком случае, если различия в смысле незначительны».
6. Использование более простой лексики. «Простые и знакомые слова читать легче и занимает меньше времени, нежели чтение необычных и непривычных».
7. Перевод названий/наименований, включая имена собственные, личные имена, прозвища. Обычно переводчики используют одно прилагательное и существительное для прозвищ. Однако перевод личных имен может варьироваться.

Что касается вариантов перевода в англоязычных версиях то различия можно разделить на три категории:

1. Отсутствие полного перевода в гонконгской англоязычной версии
2. Различные интерпретации одного и того же диалога.
3. Различия в расположении (в разметке на кадре), которые варьируются в зависимости от технических ограничений в VCD и DVD форматах. Как следствие, переводчики могут иметь несколько вариантов в расположении субтитров, это и приводит к различиям в порядке слов.

В плане технических ограничений стоит также отметить несколько проблем, возникших с момента появления переводных субтитров:

1. Выбор определенных шрифтов для представления текста в соответствии со спросом на его большую четкость и прозрачность.
2. Проблема разметки, т.е. расположение переведенного текста для оптимальной четкости (читаемости), например в нижней части экрана.
3. Количество строк на экране.
4. Хронометраж, пунктуация и другие условные обозначения.

Все эти факторы имеют решающее значение во всем процессе субтитрирования.

Нужно согласиться, что процесс перевода текста действительно создает некоторые трудности, например: достижение предельной разборчивости или краткости, во избежание «загруженности» субтитров. Поэтому редакторы субтитров должны учитывать все эти ограничения, чтобы не нарушать их.

Таким образом, можно сделать вывод, что технологии, когда речь идет о субтитрировании, не сильно меняют суть перевода, а даже улучшают и обогащают его.

### **Литература**

1. 1.Gottlieb, H. (2001). Subtitling. In S.-W. Chan & D.E. Pollard (Eds.), (2001).An Encyclopedia of Translation: Chinese-English, English-Chinese.

2. 2.Ivarsson, J. & Mary Carroll (1998). Subtitling.
3. 3.Ivarsson, J. (1992). Subtitling for the Media: A Handbook of an Art.
4. 4.Luyken, G.-M., et al. (1991). Overcoming Language Barriers in Television: Dubbing and Subtitling for the European Audience.
5. 5.Mok, O. (2002). Translating Appellations in Martial-Arts Fiction. Perspectives: Studies in Translatology,